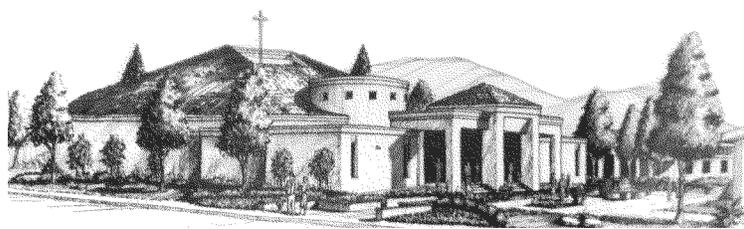


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 甲年常年期第廿二主日

主曆二〇一七年九月三日

### 教唱欄

主，當我向祢跪下的時候

F (Dm) 4/4

6̣ 6̣ 6̣ 1 2 | 3 3 3 2 3 1 | 7̣ 7̣ 7̣ 6̣ 5̣ 6̣ 1 7̣ | 6̣ - - - |  
 主當我向祢跪下的時候 向祢獻上 感恩的 祭

1 1 1 1 1 6̣ | 6̣ 6̣ 5̣ 3 - | 5̣ 5̣ 3 2 3 5̣ 4 | 3 - - - |  
 這麼多年來祢 保守我 常在祢的愛 裡

3 - 6 - | 6 6 5 6 - | 2 2 2 3 1 7 | 6 - - - |  
 不 管 大 事 小 事 沒 有 讓 我 去 作 難

1 · 1 1 2 | 3 2 3 2 - | 7̣ 7̣ 6̣ 5̣ 6̣ 1 7̣ | 6̣ - - - ||  
 總 有 一 雙 施 恩 的 手 暗 中 保 護 我

3 - 6 - | 6 5 6 5 6 - | 7 7 7 6 5 6 5 | 3 - - - |  
 祢 在 愛 就 在 心 中 不 怕 受 傷 害

6 - 2 - | 2 1 2 3 - | 2 2 2 1 2 2 3 | 3 - - - |  
 祢 在 愛 就 在 不 管 風 雨 再 不 再 來

3 - 6 - | 6 5 6 5 6 - | 7 7 7 6 5 6 5 | 3 - - - |  
 祢 在 愛 就 在 心 中 不 怕 受 傷 害

6 - 2 - | 2 1 2 3 - | 2 2 2 1 2 2 5 | 6 - - - ||  
 祢 在 愛 就 在 不 管 風 雨 再 不 再 來

### 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 主是我生命的亮光

F 4/4

詞、曲：林文蘭

5̣ 5̣ 5̣ 5̣ 3 | 2 3 2 1 - | 6̣ 6̣ 1 1 2 3 | 2 - - - |  
 耶穌是我生 命的亮光， 照亮我的前 方，

5̣ 5̣ 5̣ 5̣ 3 | 2 3 2 1 - | 6̣ 6̣ 1 2 3 2 | 1 - - - |  
 雖有暴風雨 把 我擋， 注目我的亮 光。

3 5 5 5 3 | 6 6 5 3 - | 6 1 1 1 2 3 | 2 - - - |  
 祂使我生命 重新得力， 使我抬頭高 昂，

3 5 5 5 3 | 2 3 2 1 - | 6 6 1 2 3 2 | 1 - - - :||  
 祂使我如鷹 展翅上騰， 飛躍在高崗 上。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

### 讀經一：

恭讀耶肋米亞先知書

二十，7~9

上主，祢曾愚弄了我，我上了祢的當。祢確實比我強，祢戰勝了我。我終日成為笑柄，人人都嘲笑我。因為我每次要發言，必須喊叫，必須高呼：「暴力！破壞！」實在，上主的話，天天為我成為受侮辱和譏笑的原因。假使我說：「我不再想念祢，不再以祢的名發言」，在我心中就像有烈火，在焚燒，封閉在我的骨髓裡；我竭力抑制，也不能忍受。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

### 答唱詠： 詠六二

答： F 4/4

朱健仁 曲

3 - 1 - | 2̣ · 3̣ 6̣ 5̣ | 5̣ · 6̣ 1 1 | 1 3 2 - |  
 上 主， 我 的 天 主， 我 的 靈 魂 渴 慕 祢 ！

4̣ · 3̣ 2 - | 2̣ · 3̣ 4 2 | 5̣ · 6̣ 1 1 | 6̣ 6̣ 5̣ 6̣ | 5̣ - - ||  
 上 主， 我 的 天 主， 我 的 靈 魂 渴 慕 祢 ！

### 領：

- 一、天主，祢是我的天主，我急切尋求祢！我的靈魂渴慕祢，我的肉身切望祢，好像一塊乾涸無水的田地。
- 二、我在聖殿裡仰瞻過祢，想要看到祢的威能和榮光。因為祢的慈愛比生命更寶貴，我的唇舌稱揚讚頌祢。
- 三、我要一生一世這樣讚美祢，我要奉祢的名雙手舉起。我的靈魂好像飽饜了膏脂，我要以歡愉的口唇讚美祢。
- 四、因為祢作了我的助祐，我在祢護翼之下歡舞。我的心神緊緊追隨祢，祢的右手時時扶持我。

### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

十二，1~2

弟兄姊妹們！我以天主的仁慈請求你們，獻上你們的身體當作生活、聖潔和悅樂天主的祭品：這纔是你們真正的敬禮。你們不可與這世界同化，但要以更新的心思意念變化自己，為使你們能辨別什麼是天主的旨意，就是辨別什麼是美善的事，什麼是悅樂天主的事，什麼是完美無缺的事。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

領：你們要以柔順的心，接受那種在你們心裡的道，  
因為它能拯救你們的靈魂。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

十六，21~27

那時候，耶穌開始向門徒說明：祂必須上耶路撒冷去，長老、司祭和經師要使祂受許多痛苦，並且要殺害祂，但是第三天祂要復活。伯多祿便拉耶穌到一邊，勸諫祂說：「主啊，千萬不可這樣！這事絕不可臨到祢身上！」耶穌轉身對伯多祿說：「撒殫，退到我後面去！你是我的絆腳石，因為你所體認的，不是天主的事，而是人的事。」

於是，耶穌對門徒說：「如果有人願意跟隨我，就該捨棄自己，背著他的十字架來跟隨我。誰若想保全自己的生命，反而會喪失生命；但是誰若為我的原故，喪失自己的生命，反而會得到生命。人縱然賺得了全世界，卻賠上了自己的靈魂，有什麼益處呢？人還能拿什麼作為代價換回自己的靈魂呢？人子將要在祂父的光榮中同祂的天使降來，那時，祂要按照每人的行為予以賞罰。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

## 彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

### 奉獻曲： 一生歲月

F 2/2

Dan Schutte

3 3 | 3-4 5 | 5-4 3 | 4- - - | 0 0 3 4 | 3- - 2 | 1- - - | 1- -  
終我一 生歲月，主 啊！ 我要讚 美祢，

3 4 | 5- - - | 5- 6 5 | 4- - - | 4- 3 2 | 1- - - | 1- - ||  
歌頌 祢， 感謝 祢， 到永 遠。

5 5 | 1- 1 1 | 1- 2 3 | 2- - - | 2- 3 2 | 1- 2 1 | 1- -

1、祢使我 稍遜於 眾天使， 祢的大 愛充沛  
2、祢將美 好事物 豐賜我， 又讓朋 友們與  
3、祢使太 陽帶給 我光明， 祢使星 月指引  
4、天父祢 的愛何 其偉大， 派遣聖 子擔當

7 6 | 5- - - | 5- - 5 | 6- 6 6 | 6- 7 1 |  
1、在我 心， 祢 賦 與我 尊 貴和  
2、我同 席， 愛 與 歡笑 滿 溢於  
3、我夜 路， 祢 使 溪水 潔 淨我  
4、世人 罪， 聖 死 與復 活 救贖

3-3- | 3- - 3 | 4- 4 4 | 4- 5 6 | 5- - - | 5- - ||

1、榮 耀， 管理 祢所造 萬 物。  
2、心 田， 我們 同聲頌 揚 祢。  
3、身 心， 我要 永遠歌 頌 祢。  
4、人 靈， 吸引 我們歸 向 祢。

## 領主曲： 基督在我們內成了得光榮的希望

C/D 4/4

曲：Jay 詞：天主教台灣地區主教團禮儀委員會翻譯

0 0 0 5 1 7 | 1 - 1 3 1 | 7 6 6 0 5 3 2 | 3 .

一、祢的聖 言 在我們 內燃燒。祢的聖 言

0 5 5 1 3 5 | 6 - 3 6 7 | i - i

打開我們的 心，我們的 眼，

7 6 7 | 6 5 5-0 | 4 4 3 2 1 6 2 | 2- - - || 0 0 0

使我們 看見 隱藏在擘餅中的 祢。

3 4 | 5 5 1 6 . 6 | 5 4 3 2 3 3 4 | 5 5 1 6 .

對經：主，祢 交付生命，如 看見的餅酒，給予 心靈力量，

6 | 6 2 2 i 7 6 7 | i i 7 6 . 5 | 6 5 4 5 5

閃 耀著喜 悅，當我 們吃這餅、 飲 這 杯，

2 3 | 4 . 3 4 6 5 | 5 . 0 4 3 2 7 | 2 . 3 2 1 - ||

相信 基 督在我們 內 是光榮的 希 望。

0 0 0 5 1 7 | 1 - - 3 | 6 - 0 5 3 2 | 3 - 5 1 | 6 . 3 3 6 7 | i .

二、祢帶一線 光明， 重新燃起 希 望，領我們的 心

i i 7 6 | 5 - 0 2 3 | 4 4 5 6 . i | i . 2 2 - || 0 0 0

嚮往祢的 愛， 因在 祢內有光 榮 希 望。

0 0 0 i 7 | 6 . 5 3 i 7 | 6 . 5 5 0 i 7 | 6 6 6 5 3

三、經由 祢 自己成為 生活的，並藉 聖神而成為

i 7 | 6 6 6 5 5 2 3 | 4 . 3 4 6 5 | 5 - 0

給予 生命的肉體，祢賜 給 我們生 命；

i 7 | 6 . 5 3 i 7 | 6 . 5 5 i 7 | 6 . 5 3 i 7 | 5 - 0

如祢的 汗水似 血 一般滴 落 在地 上，

2 3 | 4 . 3 4 . 6 | 7 - - 7 || # i - 0

祢 傾 流祢 寶血。 阿 們。

## 出堂曲： 我已經決定

C 2/2

Hindustani Folk Tune

1 1 3 | 5 - 5 - | 5 5 6 5 | 3 - 1 - | 1

1、我已經 決 定 要跟隨 耶 穌，

2、十架在 前 頭 世界在 背 後，

3、縱無人 陪 伴 我仍要 跟 隨，

i i i | i - i - | i i 2 i | 6 - 5 - | 5

1、我已經 決 定 要跟隨 耶 穌，

2、十架在 前 頭 世界在 背 後，

3、縱無人 陪 伴 我仍要 跟 隨，

1 1 3 | 5 - 5 - | 5 5 6 5 | 3 - 1 - | 1

1、我已經 決 定 要跟隨 耶 穌，

2、十架在 前 頭 世界在 背 後，

3、縱無人 陪 伴 我仍要 跟 隨，

5 6 5 | 3 - - - | 3 1 2 2 | 1 - - - | 1 ||

永不回 頭！ 永不回 頭！

## 彌撒特別意向欄

王瑩為子女全家感謝主、求平安。  
曾修女為自己的弟妹陳麗貞求天鄉永福。  
Bosco and Lisa 張為梅孝忠的亡靈求安息主懷。  
喜樂基信團追思黃思恭伯伯，求安息主懷。  
梁淑雯為母親周容、二哥梁澤輝、公公劉冠、婆婆畢珍、丈夫的哥哥劉國漢，Peter, David, Rafael, Gabriel 求靈魂平安，天鄉永福。  
許肇基、張美華為黃思恭伯伯求安息主懷、天鄉永福。  
張家為張景棟的亡靈求安息主懷。  
張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。  
Peggy 求主降福自己及家人平安健康順利。  
倪家為薛菊秀的亡靈求安息主懷，早升天國。  
林芬蘭、張熙成為父親林益欽靈魂安息主懷，感謝讚美主。  
谷昭慧求主恩賜高喜茂天鄉永福。  
童利孝全家追思楊伯母姜林碧，求天國永生。  
Judy 謝祈求天主降福自己及家人平安健康。  
黃仕俊和黃新棟為爺爺黃思恭求靈魂永安、息止安所。  
孫小艾為黃思恭、陳雪梅夫婦求天鄉永福。  
吳金發為亡者張新華的靈魂求天堂永福，並求主降福林倫惠及家人平安健康。  
Elizabeth Loh 為母親張蕙芳求天鄉永福，安息主懷。

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張世琪、傅修女、張朝禎、林聞芳、岳何月英、牛麗生、吳爾謙修女、李沁、簡嘉滄、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、曹龔安愚、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、周裕、梁漢源、Eddy 趙、Shirley, HK Yu、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、謝瑩、蔣校年、葉李吟新、劉有忠、楊桂芝、Angel Estrada、崔定民。

**為新亡者祈禱：**倪薛菊秀、裘友任、李慶塏、楊姜林碧、張蕙芳、黃思恭。

## 教會消息欄

### 哈維颶風橫掃美國東南部 教宗寄唁電表達關切

(梵蒂岡電台訊) 哈維強烈颶風近日橫掃美國德克薩斯州和路易斯安那州，造成嚴重的人員傷亡和龐大的物質損失。教宗方濟各為此寄發唁電給美國主教團主席暨加爾維斯敦-休士頓(Galveston-Houston)總主教迪納爾多(Daniel DiNardo)樞機，向災民們表達「他的精神關懷與牧靈關切」，「為罹難者及其家屬祈禱，也為所有參與重要的賑災、恢復和重建工作的人祈禱」。

這封由聖座國務卿帕羅林樞機署名的唁電指出，「教宗同時堅信許多個人和團體龐大且立即的需求會持續激勵

國家發揮它團結互助的優良傳統，投入大量援助。懷著這些情感，教宗再次保證他的祈禱，並頒賜降福，以表在主的慰藉、力量與和平」。

據美國有線電視新聞網(CNN)報導，哈維颶風已造成至少 37 人死亡、17 人失蹤，成千上萬人受困，物質損失估計高達 1600 億美元。最大的擔憂是休士頓附近的阿科瑪(Arkema)化學中心的警訊，那裡已發生兩次爆炸。該公司總裁兼首席執行官羅伊(Rich Rowe)表示：「現在完全無法預防或者阻止爆炸。由於水位過高又斷電，我們根本無法施工。目前職員都已撤離，該區域也已疏散。」當地消防隊員指出，真正的憂患其實是化學物質外洩。

## 波蘭黑色聖母瞻禮，教宗發表視頻訊息

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各 8 月 26 日琴斯托霍瓦聖母瞻禮向聚集在波蘭光明山朝聖地的朝聖者發表視頻訊息，勉勵他們把各自生活中的一切焦慮與喜樂託付於聖母。今年正值波蘭聖母加冕 300 週年。

教宗在視頻訊息中說道，願你們正在慶祝的禧年是一個「有利時機，讓我們意識到我們每個人都不是孤兒，因為每個人身邊都有一位母親，一位無比溫柔的母后」。

## 東北歐十四日朝聖團

**指導司鐸：**Fr. Joseph Yang **日期：**2018 年 4/29~5/12

**行程摘要：**華沙、琴斯托霍瓦(黑色聖母)、克拉科夫(教宗聖若望·保祿二世曾任總主教的地方)、瓦蓋夫尼基(救主慈悲聖傳天娜修女的修院)、瓦多維采(教宗聖若望·保祿二世出生地)、布拉格(布拉格耶穌聖嬰)、維也納、布達佩斯、札格拉布、默主歌耶(聖母顯現地)。

**報名聯絡：**符曙新、趙金潤 626-839-8845  
Loretta Chang 626-289-1010

## 佈告欄

九月：聖母七苦月

彌撒後茶點服務組

本週：聖心基信團

下週：仁愛基信團

## 天主教洛杉磯總教區

### 常年文化節慶典

#### 主題：團體的共融

感恩聖祭：主曆 2017 年 9 月 16 日(週六) 9:30 AM

地點：天使之后主教座堂

555 W. Temple St.

Los Angeles, CA 90012

主祭：龔梅茲總主教

敬請大家踴躍參加!

# 兒童宗教教育啟事

兒童初領聖體班  
(預計明年五月初領聖體)

9/10 (主日) 開課  
報名請洽: 黃小鳳老師  
909-837-8533

兒童道理班

9/10 (主日) 開課  
報名請洽: 王翠卿姊妹  
626-679-5811

敬請家長們盡早為小朋友們報名。

我們需要有更多的老師及義工參與華人兒童宗教教育事工。有意願的教友請和潘綺霞姊妹聯絡 909-569-8256

# 恭祝張神父

## 九十大壽快樂!



## 堂區消息

- 歡迎朴多默來到我們堂區:



我們熱情地歡迎朴多默 (Thomas Park) 來到我們堂區。他是一位準備晉鐸的第四年修生, 在未來九個月被派到我們堂區來實習, 這是他晉鐸前陶成重要的一環。他生在韓國, 但從十歲起就住在加州。他在加大聖地牙哥分校主修電機工程, 畢業後在航太界就業。之後二十多年中他在資訊科技界工作。經過數年的分辨, 他決定回應當神父的聖召並開始在聖若望修道院修道。他的本堂是西洛杉磯的聖貞德堂; 他的家人仍住在西洛杉磯。我們很高興 Thomas 來到我們這裡, 並求天主降福他及他在我們這裡實習的時光。

- 勞工節啟事: 本堂辦公室明日 (9/4) 勞工節休假。

- 服務事工主日:

本堂各個服務事工小組將在九月十日每台彌撒後在堂區廣場擺設攤位, 提供各小組的服務事工資訊, 並且邀請教友們考慮加入他們的行列。

- 籌款餐舞會:

時間: 主曆二〇一七年九月九 (週六) 下午六時  
地點: 禮堂 捐獻: 每人\$25 (本堂菲律賓教友主辦)

- 聖地聖物義賣:

本主日聖地及耶路撒冷的天主教家庭代表將在本堂舉行聖物義賣。因當地的戰亂, 許多聖地天主教家庭失業而無法維持生計; 因此他們開始雕刻橄欖木, 賣給到聖地的遊客。近年來到聖地的遊客人數下降, 又因遭受歧視, 他們現在很難在聖地賣這些雕刻。因此, 我們邀請他們從聖地來我們這裡賣他們的作品, 好養家餬口。義賣的所有收入都將直接給這些家庭和他們的子女。若您能幫助他們, 請光顧他們的攤位。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 大華禮卡

若您常在大華購物, 請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持!

## 溯光飛行

## 飛颺的種子 中外經典民歌聖樂演唱會

中秋佳節將至, 在這花好月圓人團圓之際, 本堂華人教友聯誼會特邀飛颺的種子合唱團來舉辦一場「溯光飛行中外經典民歌聖樂演唱會」。敬請大家呼朋引伴來賞光。

時間: 二〇一七年九月十六日 (週六) 7 PM ~ 9 PM

地點: 羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂 (本堂聖堂)

1835 Larkvane Rd., Rowland Heights, CA 91748

6 PM 在禮堂有歡迎茶會。演唱會結束後亦有茶點招待。

索票請洽陳賀章弟兄: 315-678-6888

敬請大家踴躍邀請親友一齊參加!

## 聖經之旅啟事

聖經之旅目前介紹梅瑟五書第三卷肋未紀, 之後是戶籍紀和申命紀。歡迎大家踴躍參加!

時間: 每週日 2 PM 至 3 PM. 地點: 三號教室。

## 慕道班招生啟事

2017-2018 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月十七日開課, 每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡: 626-839-8845

## 慕道班活動啟事

九月十日下午二時: 相見歡

九月十七日下午四時三刻: 信仰與人生

## 免費基礎英文會話班

羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂基礎英文會話班將於九月七日 (週四) 開課。

時間: 每週四上午 9:30 至 11:00. 地點: 六號教室。

詳情請洽: 黃小鳳 909-837-8533 林翠珍 626-476-9309